EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2025.1.31.
COM(2025) 23 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat
A Tanács határozata

az Európai Unió és a Szingapúri Köztársaság közötti digitális kereskedelmi megállapodásnak az Unió nevében történő megkötéséről

MELLÉKLET

DIGITÁLIS KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

PREAMBULUM

Az Európai Unió, a továbbiakban: Unió,

valamint

a Szingapúri Köztársaság, a továbbiakban: Szingapúr,

a továbbiakban együttesen: a Felek, vagy külön: a Fél,

ÉPÍTVE mély és régóta fennálló partnerségükre, amely az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Szingapúri Köztársaság között 2018. október 19-én Brüsszelben (Belgium) kelt partnerségi és együttműködési megállapodásban (a továbbiakban: partnerségi és együttműködési megállapodás) tükröződő közös elveken és értékeken alapul, érvényre juttatva annak kereskedelemre vonatkozó rendelkezéseit;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy elmélyítsék az Európai Unió és a Szingapúri Köztársaság közötti, 2018. október 19-én Brüsszelben (Belgium) létrejött szabadkereskedelmi megállapodással (a továbbiakban: szabadkereskedelmi megállapodás) létrehozott szabadkereskedelmi térséget;

ELISMERVE az Európai Unió és Szingapúr közötti, 2023. február 1-jén aláírt digitális partnerséget (a továbbiakban: digitális partnerség) olyan kezdeményezésként, amelynek célja az Unió és Szingapúr közötti együttműködés előmozdítása a digitális gazdaság számos területén, valamint a közös kezdeményezések és erőfeszítések lehetővé tétele a digitális gazdaság új és kialakulóban lévő területein;

ELISMERVE Európai Unió és Szingapúr közötti digitális kereskedelemre vonatkozó, 2023. február 1-jén aláírt elveket, mint a digitális partnerség keretében megvalósítandó fő szempontokat, amelyek tükrözik a Felek közös elkötelezettségét a nyitott digitális gazdaság iránt, és közös keretet biztosítanak a digitális kereskedelem fellendítéséhez;

TUDOMÁSUL VÉVE a digitális gazdaság és a digitális kereskedelem fontosságát, valamint azt, hogy a folyamatos gazdasági siker attól függ, hogy a Felek együttesen képesek-e kiaknázni a

technológiai fejlődésben rejlő lehetőségeket a meglévő vállalkozások fejlesztése, új termékek és piacok létrehozása, valamint a mindennapi élet javítása érdekében;

ELISMERVE a digitális gazdaság és a digitális kereskedelem által a vállalkozások és a fogyasztók számára kínált gazdasági lehetőségeket, valamint az árukhoz és szolgáltatásokhoz való szélesebb körű hozzáférést;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy kétoldalú preferenciális kereskedelmi kapcsolataik keretében elmélyítsék gazdasági kapcsolataikat az új és kialakulóban lévő területeken;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy átfogó kapcsolataik részeként és azokkal összhangban erősítsék kétoldalú preferenciális kereskedelmi kapcsolataikat, és felismerve, hogy ez a megállapodás a szabadkereskedelmi megállapodással együtt olyan új légkört és szabadkereskedelmi térséget fog kialakítani, amely elősegíti a Felek közötti digitális kereskedelem fejlődését;

ELISMERVE az együttműködés fontosságát a digitális szabályok és szabványok kialakítása, valamint az interoperabilitás megbízható és biztonságos módon való megkönnyítése terén, továbbá a nyílt, átlátható, megkülönböztetésmentes és kiszámítható szabályozási környezet előmozdításának jelentőségét a digitális kereskedelem megkönnyítése érdekében;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy elősegítsék egy olyan megbízható és biztonságos digitális környezet kialakítását, amely a fogyasztói és üzleti érdekeket szolgálja és erősíti a közbizalmat;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a szabadkereskedelmi megállapodásban foglalt, a fenntartható fejlődésre vonatkozó elvek mellett, és osztva azt a jövőképet, amelyben a digitális kereskedelem stratégiai támogató eszközként járul hozzá a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenziójához;

ELISMERVE, hogy a digitális kereskedelem hozzájárul gazdaságaink zöld és digitális átalakulásához, és ezért azt a nézetet vallva, hogy a digitális kereskedelmi szabályoknak időtállónak kell lenniük, és lépést kell tartaniuk az innovációval és a kialakulóban lévő technológiákkal;

ELISMERVE, hogy a digitális kereskedelem az interoperabilitás, az innováció, a verseny, valamint az információs és kommunikációs technológiákhoz való hozzáférés fokozása révén támogatja a vállalkozói szellemet, továbbá javítja a világgazdaság minden egyéni szereplőjének és – mérettől

függetlenül – minden vállalkozásának a helyzetét, különös tekintettel a női vállalkozókra és a mikro-, kis- és középvállalkozásokra, mindeközben előmozdítva azon csoportok és egyének digitális befogadását, amelyek aránytalan akadályokkal szembesülhetnek a digitális kereskedelem terén;

ELISMERVE egymásrautaltságukat a digitális gazdasággal kapcsolatos kérdésekben, továbbá – vezető online gazdaságokként – a kritikus infrastruktúra védelméhez, valamint az innovációt és a gazdasági és társadalmi fejlődést támogató biztonságos és megbízható internethez fűződő közös érdekünket;

ELISMERVE a nemzetközi kereskedelem és beruházások átláthatóságának fontosságát, amely valamennyi érdekelt fél javát szolgálja;

TÖREKEDVE egy olyan modern és dinamikus együttműködési keret létrehozására, amely lépést tart a gyors ritmusú és gyorsan fejlődő digitális gazdasággal és a digitális kereskedelemmel;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a területükön belüli szabályozáshoz való jogukat a legitim szakpolitikai célkitűzések elérése érdekében;

KIEGÉSZÍTVE a Felek nemzetközi és regionális vezető szerepét a digitális gazdaságra és a digitális kereskedelemre vonatkozó ambiciózus referenciaértékek, szabályok és normák érvényre juttatása terén;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmánya iránt, amelyet 1945. június 26-án San Franciscóban írtak alá, továbbá figyelemmel az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában kifejtett alapelvekre, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 1948. december 10-én fogadott el;

ÉPÍTVE a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó, 1994. április 15-én Marrákesben (Marokkó) kelt egyezményből (a továbbiakban: WTO-egyezmény), valamint azon digitális kereskedelemmel és digitális gazdasággal kapcsolatos egyéb többoldalú és kétoldalú megállapodásokból és együttműködési eszközökből eredő jogaikra és kötelezettségeikre, amelyeknek mindkét Fél részes fele,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

ELSŐ FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Célkitűzés

E megállapodás célja, hogy e megállapodás rendelkezéseivel összhangban elősegítse a Felek közötti digitális áru- és szolgáltatáskereskedelmet. Ez a megállapodás a partnerségi és együttműködési megállapodás keretében alkalmazandó, és a szabadkereskedelmi megállapodással együtt létrehozza az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (a továbbiakban: 1994. évi GATT) XXIV. cikkével (Területi alkalmazás _ Határforgalom _ Vámuniók és szabadkereskedelmi térségek) és a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (a továbbiakban: GATS) V. cikkével (Gazdasági integráció) összhangban álló szabadkereskedelmi térséget.

2. CIKK

Hatály

1. Ez a megállapodás a Felek elektronikus úton folytatott kereskedelmet érintő intézkedéseire alkalmazandó.

2. Ez a megállapodás nem alkalmazandó a következőkre:

(a) audiovizuális szolgáltatások;

(b) műsorszolgáltatás[1];

(c) a valamely Fél által vagy nevében tárolt vagy kezelt információk, vagy az ilyen információkkal kapcsolatos intézkedések[2], beleértve az azok gyűjtésével, tárolásával vagy feldolgozásával kapcsolatos intézkedéseket, kivéve a 16. cikkben (Nyílt kormányzati adatok) előírtakat.

3. Ez a megállapodás nem alkalmazandó az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatásokra[3] vagy végzett tevékenységekre.

4. Az egyértelműség érdekében: az elektronikus úton nyújtott vagy teljesített szolgáltatást érintő intézkedésre a szabadkereskedelmi megállapodás nyolcadik fejezetének – ideértve a szabadkereskedelmi megállapodás 8-A. és 8-B. mellékletét is – vonatkozó rendelkezéseiben foglalt kötelezettségek, valamint az e kötelezettségekre alkalmazandó kivételek vonatkoznak.

3. CIKK

Szabályozási jog

A Felek újólag megerősítik azon jogukat, hogy területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint például a közegészség, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet vagy a közerkölcs védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

---

[1] Műsorszolgáltatás alatt a szabadkereskedelmi megállapodás 8.25. cikkének (Fogalommeghatározások) a) pontjában meghatározott szolgáltatás értendő.

[2] Az egyértelműség érdekében: az ilyen intézkedések közé tartoznak az ilyen információk gyűjtésére, tárolására vagy feldolgozására használt rendszerekkel, infrastruktúrával vagy létesítményekkel kapcsolatos intézkedések.

[3] E megállapodás alkalmazásában az „államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatás” jelentése megegyezik a GATS-ban foglaltakkal, beleértve adott esetben a GATS pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletét is.

4. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

(a) „kereskedelmi célú elektronikus üzenet”: olyan elektronikus üzenet, amelyet kereskedelmi célból küldenek egy személy elektronikus címére a nyilvánosság számára általában kínált bármely távközlési szolgáltatáson keresztül, ideértve legalább az e-mailt, a rövid üzeneteket és a multimédiás üzeneteket (SMS és MMS), valamint – a Felek jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben előírt mértékben – egyéb típusú elektronikus üzeneteket;

(b) „fogyasztó”: bármely természetes személy, aki nem szakmai céllal digitális kereskedelemben vesz részt;

(c) „érintett személy”: az 5. cikk (Adatok határokon átívelő áramlása) alkalmazásában:
  (i) valamely Fél természetes személye;
  (ii) valamely Fél vállalkozása; vagy
  (iii) az Unión vagy Szingapúron kívül letelepedett és az Unió valamely tagállama vagy Szingapúr természetes személyeinek ellenőrzése alatt álló hajózási társaság, amelynek hajói az Unió valamely tagállama vagy Szingapúr vonatkozó jogszabályai szerint vannak lajstromozva és valamely tagállam vagy Szingapúr lobogója alatt hajóznak.

(d) „elektronikus hitelesítés”: az elektronikus kommunikációban vagy ügyletben részt vevő Fél kilétének ellenőrzésére vagy az elektronikus kommunikáció integritásának biztosítására szolgáló eljárás vagy intézkedés;

(e) „elektronikus számlázás”: számla automatizált elektronikus létrehozása, feldolgozása és továbbítása az eladó és a vevő között, strukturált adatformátum használatával;

(f) „elektronikus számlázási keret”: az elektronikus számlázást megkönnyítő rendszer;

(g) „elektronikus fizetés”: egy személlyel szemben fennálló pénzkövetelésnek a fizető fél általi, elektronikus úton történő átutalása, amely a kedvezményezett számára elfogadható, viszont nem foglalja magában a központi bankok pénzügyi szolgáltatók közötti elszámolással járó pénzforgalmi szolgáltatásait;

(h) „elektronikus aláírás”: elektronikus üzenetben szereplő, illetve ahhoz csatolt vagy logikailag társított elektronikus formátumú adat, amely felhasználható az adatüzenet aláírójának azonosítására, továbbá az adatüzenetben szereplő információk aláíró általi jóváhagyásának kifejezésére;

(i) egy dokumentum „elektronikus változata”: az egyik Fél által előírt elektronikus formátumban létrehozott dokumentum;

(j) „végfelhasználó”: az a személy, aki internet-hozzáférési szolgáltatást vásárol vagy arra előfizet egy internetszolgáltatótól;

(k) „vállalkozás”: jogi személyiséggel rendelkező szervezet vagy fióktelep vagy képviseleti iroda;

(l) „valamely Fél vállalkozása”: az 5. cikk (Adatok határokon átívelő áramlása) alkalmazásában olyan vállalkozás, amely valamely Fél joga szerint került létrehozásra vagy más módon megszervezésre, és – jogi személyiséggel rendelkező szervezet esetében – lényeges üzleti tevékenységet folytat az adott Fél területén[4];

(m) „pénzügyi szolgáltatás”: a szabadkereskedelmi megállapodás 8.49. cikke (Fogalommeghatározások) (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott pénzügyi szolgáltatások;

[4] Az Unió az Európai Unió működéséről szóló szerződés (a továbbiakban: EUMSZ) 54. cikkében meghatározott, az Unió egy tagállama gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „lényeges üzleti tevékenység” fogalmával.

(n) „kormányzati adat”: a kormányzat bármely szintje, valamint – a kormányzat bármely szintje által rájuk ruházott hatáskörök gyakorlásával összefüggésben – a nem kormányzati szervek tulajdonában vagy birtokában lévő adat;

(o) „jogi személyiséggel rendelkező szervezet”: olyan jogalany, amely az alkalmazandó jog szerint megfelelő formában került létrehozásra vagy más módon megszervezésre, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve hogy magán- vagy állami tulajdonban van-e, ideértve bármely társaságot, vagyonkezelői szervezetet, partnerséget, közös vállalkozást, egyszemélyes gazdasági társaságot vagy társulást;

(p) „intézkedés”: a Felek által hozott bármilyen intézkedés, akár törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat vagy közigazgatási rendelkezés formájában, akár bármilyen más formában;

(q) „valamely Fél intézkedései”: a következők által elfogadott vagy fenntartott intézkedések:
  (i) központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, illetve hatóságok; valamint
  (ii) a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati testületek;

(r) „valamely Fél természetes személye”: szingapúri állampolgár vagy az Unió valamely tagállamának állampolgára[5] az adott állam jogszabályai alapján;

(s) „online szolgáltatás”: elektronikus úton, a felek egyidejű jelenléte nélkül nyújtott szolgáltatás;

(t) „személyes adat”: azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely információ;

(u) „terület”: az egyes Felek tekintetében azok a területek, amelyekre e megállapodás a 43. cikkel (Területi alkalmazás) összhangban alkalmazandó;

[5] A „természetes személy” kifejezés magában foglalja mindazokat a természetes személyeket, akik állandó tartózkodási helye Lettország és nem állampolgárai Lettországnak vagy bármely más országnak, de akik a lettországi törvények és rendeletek alapján jogosultak a nem állampolgároknak kiállított útlevél (külföldiek útlevele) megszerzésére.

(v) „kéretlen kereskedelmi célú elektronikus üzenet”: olyan kereskedelmi célú elektronikus üzenet, amelyet a címzett hozzájárulása nélkül vagy a címzett kifejezett elutasítása ellenére küldenek;

(w) „WTO”: Kereskedelmi Világszervezet.

MÁSODIK FEJEZET

DIGITÁLIS KERESKEDELMI SZABÁLYOK

A. SZAKASZ

BIZALOMRA ÉPÜLŐ ADATÁRAMLÁS

5. CIKK

Adatok határokon átívelő áramlása

1. A Felek elkötelezettek az adatok határokon átívelő, elektronikus úton történő továbbításának biztosítása mellett, amennyiben ez a tevékenység az érintett személy üzleti tevékenységének végzésére irányul.

2. E célból a Felek nem fogadhatnak el vagy tarthatnak fenn olyan intézkedéseket, amelyek tiltják vagy korlátozzák az (1) bekezdésben meghatározott adatok határokon átívelő továbbítását az alábbiak előírása révén:

(a) az adatfeldolgozás a Fél területén lévő informatikai berendezések vagy hálózati elemek segítségével történjen, ideértve a Fél területén tanúsított vagy jóváhagyott informatikai berendezések vagy hálózati elemek igénybevételének megkövetelését is;

(b) tárolás vagy feldolgozás céljából az adatok fizikailag a Fél területén legyenek;

(c) a másik Fél területén végzett adattárolás vagy -feldolgozás megtiltása;

(d) a határokon átívelő adattovábbítás feltételeként a Fél területén lévő informatikai berendezések vagy hálózati elemek igénybevétele vagy az adatoknak a Fél területén való fizikai jelenléte; vagy

(e) az adott Fél területére történő adattovábbítás megtiltása.

3. A Felek e rendelkezés végrehajtását folyamatosan ellenőrzik, és eredményességét az e megállapodás hatálybalépésétől számított három éven belül értékelik. Az egyik Fél bármikor javasolhatja a másik Félnek a (2) bekezdésben felsorolt korlátozások jegyzékének felülvizsgálatát, beleértve azt az esetet is, ha a másik Fél beleegyezett, hogy a jövőbeli két- vagy többoldalú megállapodásokban nem fogad el vagy nem tart fenn a (2) bekezdésben felsoroltakon kívül más típusú intézkedéseket. Az ilyen kérést jóhiszeműen mérlegelik.

4. E cikk egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a (2) bekezdéssel ellentétes intézkedéseket fogadjanak el vagy tartsanak fenn jogszerű közpolitikai célkitűzés[6] elérése érdekében, feltéve, hogy:

(a) az intézkedést nem alkalmazzák olyan módon, amely a kereskedelem rejtett korlátozását vagy önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetés eszközét jelentené; valamint

[6] E cikk alkalmazásában a „jogszerű közpolitikai célkitűzést” objektív módon kell értelmezni, és annak lehetővé kell tennie olyan célok elérését, mint a közbiztonság, a közerkölcs, az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelme, a közrend fenntartása, a társadalom egyéb alapvető érdekeinek – például a társadalmi kohéziónak, az online biztonságnak, a kiberbiztonságnak, a biztonságos és megbízható mesterséges intelligenciának – a védelme, a dezinformáció terjesztése elleni védelem vagy más hasonló közérdekű célkitűzések, figyelembe véve a digitális technológiák változó jellegét és a kapcsolódó kihívásokat.

(b) az intézkedés nem követel meg a cél eléréséhez szükségesnél nagyobb korlátozásokat az információtovábbításra vonatkozóan.[7]

6. CIKK

A személyes adatok védelme

1. A Felek elismerik, hogy az egyénekben joguk van személyes adataik védelméhez és magánéletük tiszteletben tartásához, és az ezzel kapcsolatos magas szintű és érvényesíthető normák elősegítik a digitális gazdaság iránti bizalmat és a kereskedelem fejlődését.

2. A Felek olyan jogi keretet fogadnak el vagy tartanak fenn, amely biztosítja az egyének személyes adatainak védelmét.

3. A személyes adatok védelmére vonatkozó jogi keretük kidolgozása során a Feleknek figyelembe kell venniük az érintett nemzetközi szervek vagy szervezetek által kidolgozott elveket és iránymutatásokat, például a magánélet tiszteletben tartásáról és a személyes adatok védelméről szóló együttes nyilatkozatban[8] említett elveket, valamint a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetnek (a továbbiakban: OECD) a magánélet védelmére és a személyes adatok határokon átívelő áramlására vonatkozó iránymutatásait.

4. A Felek gondoskodnak róla, hogy a (2) bekezdés szerinti jogi keretük biztosítsa a természetes személyek személyes adatainak megkülönböztetésmentes védelmét.

5. A Felek közzéteszik az egyének számára általuk biztosított személyesadat-védelemmel kapcsolatos információkat, beleértve az arra vonatkozó iránymutatást is, hogy:

[7] Az egyértelműség érdekében: ez a rendelkezés nem érinti az e megállapodásban foglalt egyéb kivételek értelmezését és azoknak az e cikkre való alkalmazását, valamint a Felek azon jogát, hogy bármelyikre hivatkozzanak.

[8] Közzététel: az indiai–csendes-óceáni térséggel folytatott együttműködés fórumán, 2022. február 22-én Párizsban.

(a) az egyének milyen jogorvoslattal élhetnek; valamint

(b) a vállalkozások hogyan tehetnek eleget a jogi követelményeknek.

6. A Felek ösztönzik, hogy a területükön működő vállalkozások átlátható politikákat és eljárásokat alkalmazzanak a személyes adatok védelmével kapcsolatban.

7. Felismerve, hogy a Felek különböző jogi megközelítéseket alkalmazhatnak a személyes adatok védelme terén, fel kell térképezniük, hogy miként fokozható a különböző rendszerek közötti konvergencia, többek között az adatok határokon átívelő áramlásának megkönnyítése érdekében. Ez magában foglalhatja a – saját kezdeményezés vagy kölcsönös megállapodás alapján elért – szabályozási eredmények, a szélesebb körű nemzetközi keretek vagy a határokon átívelő közös adattovábbítási mechanizmusok alkalmazására vonatkozó közös iránymutatások elismerését.

8. A Felek törekednek arra, hogy információt cseréljenek a joghatóságukon belül alkalmazott, a (7) bekezdésben említett mechanizmusokról.

9. A Felek ösztönzik olyan eszközök kifejlesztését, amelyek segítségével a vállalkozások igazolhatják a személyes adatok védelmére vonatkozó normáknak és a bevált gyakorlatoknak való megfelelést.

10. A Felek törekednek a (9) bekezdésben említett adatvédelmi megfelelési eszközök használatával kapcsolatos információk és tapasztalatok cseréjére, valamint az egymás eszközei közötti konvergencia előmozdítására.

11. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Feleket abban, hogy a (2) bekezdésben említett jogi kereteik szerint általuk megfelelőnek ítélt intézkedéseket hozzanak és tartsanak fenn – többek között a személyes adatok határokon átívelő továbbítására vonatkozó szabályok elfogadása és alkalmazása révén –, feltéve, hogy az adott Fél joga rendelkezik olyan eszközökről, amelyek a továbbított adatok védelmével kapcsolatos általános hatályú feltételekkel lehetővé teszik az adattovábbítást.

12. Mindkét Fél tájékoztatja a másik Felet az általa a (11) bekezdésnek megfelelően elfogadott vagy fenntartott intézkedésekről.

B. SZAKASZ

KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK

7. CIKK

Vámok

A Felek nem vetnek ki vámot az elektronikus ügyletekre.

8. CIKK

Az előzetes engedélyezés mellőzése

1. A Felek nem írhatnak elő előzetes engedélyt kizárólag azon az alapon, hogy egy szolgáltatást online nyújtanak, és nem fogadhatnak el vagy tarthatnak fenn más, azonos hatású követelményt.[9]

2. Az (1) bekezdés nem vonatkozik a távközlési szolgáltatásokra, a műsorszolgáltatásra, a szerencsejáték-szolgáltatásokra, a jogi képviseleti szolgáltatásokra vagy a jegyzői, illetve azzal egyenértékű, a közhatalom gyakorlásához közvetlenül és konkrétan kapcsolódó szolgáltatásokra.

[9] Az egyértelműség érdekében: a Felek nem akadályozhatók meg abban, hogy más szakpolitikai okokból valamely online szolgáltatást előzetes engedélyhez kössenek, vagy azonos hatású követelményt fogadjanak el vagy tartsanak fenn.

9. CIKK

Elektronikus szerződések

A saját jogszabályaikban vagy egyéb rendelkezéseikben foglalt kivételes körülmények fennállásának esetétől eltekintve a Felek nem tagadhatják meg az elektronikus szerződések[10] joghatását, jogi érvényességét vagy végrehajthatóságát kizárólag azon az alapon, hogy a szerződést elektronikus úton kötötték.

10. CIKK

Elektronikus hitelesítés és elektronikus aláírások

1. A saját jogszabályaikban vagy egyéb rendelkezéseikben foglalt kivételes körülmények fennállásának esetétől eltekintve a Felek nem tagadhatják meg az elektronikus aláírás joghatását, jogi érvényességét vagy jogi eljárásokban bizonyítékként való elfogadhatóságát kizárólag azon az alapon, hogy az aláírás elektronikus formátumú.

2. Egyik Fél sem fogad el vagy tart fenn olyan intézkedéseket, melyek:

(a) megtiltják az elektronikus tranzakcióban részt vevő felek számára, hogy kölcsönösen meghatározzák a tranzakciójukhoz szükséges megfelelő elektronikus hitelesítési módszereket vagy elektronikus aláírást; vagy

(b) megakadályozzák, hogy az elektronikus tranzakciókban részt vevő felek az igazságügyi vagy közigazgatási hatóságok előtt bizonyítsák, hogy tranzakcióik megfelelnek az elektronikus hitelesítésre és elektronikus aláírásra vonatkozó jogi követelményeknek.

[10] Az egyértelműség érdekében: az elektronikus szerződés magában foglalja az automatizált üzenetküldő rendszerrel való interakció útján kötött szerződést is.

3. A (2) bekezdés ellenére bármelyik Fél megkövetelheti, hogy egy adott kategóriába tartozó tranzakció esetén alkalmazott elektronikus hitelesítést vagy elektronikus aláírást a saját jogával összhangban akkreditált hatóság tanúsítsa, illetve, hogy azok megfeleljenek bizonyos teljesítménykövetelményeknek, melyeket nyitott és átlátható módon kell kialakítani, és amelyek csak az érintett kategóriájú tranzakciók konkrét jellemzőire vonatkozhatnak.

4. A Felek a jogszabályaikban vagy egyéb rendelkezéseikben előírt mértékben alkalmazzák az (1), (2) és (3) bekezdést az elektronikus bélyegzőkre, az elektronikus időbélyegzőkre és az ajánlott elektronikus kézbesítési szolgáltatásokra.

5. A Felek ösztönzik az interoperábilis elektronikus hitelesítés alkalmazását.

11. CIKK

Forráskód

1. Egyik Fél sem követeli meg a másik Fél valamely természetes személyének vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetének tulajdonában álló szoftver forráskódjának átadását vagy az ahhoz való hozzáférést az ilyen szoftvereknek – vagy az ilyen szoftvert tartalmazó termékeknek – az adott Fél területére történő behozatalának, területéről történő kivitelének, valamint területén való terjesztésének, értékesítésének vagy használatának feltételeként.

2. Az egyértelműség érdekében:

(a) A 28. cikk (Prudenciális kivételek), a 29. cikk (Általános kivételek) és a 30. cikk (Biztonsági kivételek) alkalmazható a Felek által a tanúsítási eljárással összefüggésben elfogadott vagy fenntartott intézkedésekre;

(b) az (1) bekezdés nem alkalmazandó a szoftver forráskódjának a másik Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete által kereskedelmi alapon – például közbeszerzési ügylet vagy más szabadon megtárgyalt szerződés keretében, vagy

nyílt forráskódú licenc alapján, például nyílt forráskódú szoftverrel összefüggésben – történő önkéntes átadására vagy az ahhoz való hozzáférés megadására; valamint

(c) az (1) bekezdés nem érinti a Felek szabályozó, bűnüldöző vagy igazságügyi szerveinek azon jogát, hogy megköveteljék egy szoftver forráskódjának módosítását annak érdekében, hogy az megfeleljen az adott Fél azon jogszabályainak vagy egyéb rendelkezéseinek, amelyek nem ellentétesek a megállapodással.

3. E cikknek egyetlen rendelkezése sem érinti:

(a) a Felek szabályozó hatóságainak, bűnüldöző és igazságügyi szerveinek vagy megfelelőségértékelő szerveinek[11] azon jogát, hogy – a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal elleni biztosítékok mellett – nyomozás, ellenőrzés vagy vizsgálat, illetve végrehajtási intézkedés vagy bírósági eljárás céljából megkapják egy szoftver forráskódját vagy hozzáférjenek ahhoz, akár az ilyen szoftver behozatala, kivitele, terjesztése, értékesítése vagy felhasználása előtt, akár azt követően, annak érdekében, hogy biztosított legyen az adott Fél jogszerű közpolitikai célt[12] követő jogszabályainak vagy egyéb rendelkezéseinek való megfelelés;

(b) valamely Fél bíróságának, közigazgatási bíróságának, versenyhatóságának vagy a versenyjog megsértésének orvoslásával foglalkozó más érintett szervének azon előírásait, vagy valamely Fél jogszabályai vagy egyéb rendelkezései szerinti, a megállapodással nem ellentétes azon követelményeket, hogy biztosítsanak arányos és célzott hozzáférést a szoftverek forráskódjához, ami a digitális piacokra való belépés akadályainak kezeléséhez szükséges annak biztosítása érdekében, hogy e piacok versenyképesek, tisztességesek, nyíltak és átláthatóak maradjanak;

(c) a szellemitulajdon-jogok oltalmát és érvényesítését; vagy

[11] E cikk alkalmazásában a „megfelelőségértékelő szerv” valamely Fél érintett kormányzati szerve vagy hatósága, vagy a Fél kormányzati szerve vagy hatósága által átruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati szerv, amely az adott Fél alkalmazandó jogszabályainak vagy egyéb rendelkezéseinek való megfelelés értékelésére szolgáló eljárásokat hajt végre.

[12] Ezek közé tartozhatnak az 5.4. cikk (Adatok határokon átívelő áramlása) 6. lábjegyzetben felsoroltak.

(d) a Felek azon jogát, hogy intézkedéseket hozzanak a szabadkereskedelmi megállapodás közbeszerzésről szóló fejezetének 9.3. cikkével (Biztonság és általános kivételek) összhangban, amely értelemszerűen alkalmazandó e cikkre.

12. CIKK

Online fogyasztóvédelem

1. E cikk alkalmazásában a „félrevezető, csalárd és megtévesztő kereskedelmi tevékenységek” a következőket foglalják magukban:

(a) jelentős megtévesztés, beleértve a hallgatólagos ténybeli megtévesztéseket vagy hamis állításokat ténykérdésekkel kapcsolatban, úgymint az áruk vagy szolgáltatások minősége, ára, a rendeltetésnek való megfelelősége, mennyisége vagy eredete;

(b) áruk vagy szolgáltatások nyújtásának reklámozása a nyújtás szándéka vagy észszerű képessége nélkül;

(c) az áru leszállításának vagy a szolgáltatás nyújtásának elmaradása azt követően, hogy a fogyasztónak azt kiszámlázták, kivéve ez észszerűen indokolt eseteket; valamint

(d) nem kért áruk vagy szolgáltatások kiszámlázása a fogyasztónak.

2. A Felek intézkedéseket – köztük jogszabályokat és egyéb rendelkezéseket – fogadnak el vagy tartanak fenn annak érdekében, hogy betiltsák azokat a félrevezető, csalárd és megtévesztő kereskedelmi tevékenységeket, amelyek ténylegesen vagy potenciálisan kárt okoznak az elektronikus kereskedelmi szolgáltatást igénybe vevő fogyasztóknak.

3. Az elektronikus kereskedelmi szolgáltatást igénybe vevő fogyasztók védelme érdekében a Felek olyan intézkedéseket fogadnak el vagy tartanak fenn, amelyek célja a következők biztosítása:

(a) jogorvoslat lehetősége a fogyasztók számára jogaik érvényesítése érdekében, ideértve a jogorvoslathoz való jogot olyan esetekben, amikor az árut, illetve szolgáltatást kifizették, de azt nem a megállapodásnak megfelelően szállítják le vagy nyújtják;

(b) a fogyasztókkal szembeni tisztességes és becsületes magatartás a termékértékesítők vagy szolgáltatók részéről;

(c) a termékértékesítők vagy a szolgáltatók általi egyértelmű, teljes körű, pontos és átlátható tájékoztatás az említett árukról vagy szolgáltatásokról, beleértve a vásárlás feltételeit is; valamint

(d) az áruk biztonsága a rendeltetésszerű vagy észszerűen előrelátható használat során.

4. Az elektronikus kereskedelmi szolgáltatást igénybe vevő fogyasztók védelme érdekében a Felek törekednek olyan intézkedések elfogadására vagy fenntartására, amelyek biztosítják, hogy a szolgáltatók egyértelmű, teljes körű, pontos és átlátható tájékoztatást nyújtsanak kilétükről és elérhetőségükről.[13]

5. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy megfelelő végrehajtási hatáskörökkel ruházzák fel fogyasztóvédelmi hatóságaikat vagy más illetékes szerveiket.

6. A Felek elismerik a fogyasztóvédelmi hatóságaik vagy más illetékes szerveik közötti együttműködés fontosságát, beleértve az információ- és tapasztalatcserét, valamint az elektronikus kereskedelemmel kapcsolatos fogyasztói jogok megsértését érintő, kölcsönös érdeklődésre számot tartó esetekben folytatott együttműködést az online fogyasztóvédelem fokozása érdekében, amennyiben erről kölcsönös döntés születik.

7. A Felek nyilvánosan és könnyen hozzáférhetővé teszik fogyasztóvédelmi jogszabályaikat és egyéb rendelkezéseiket.

[13] Közvetítő szolgáltatók esetében ez magában foglalja az áru vagy a szolgáltatás tényleges szállítójának azonosító és kapcsolattartási adatait is.

8. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy az elektronikus kereskedelmi szolgáltatást igénybe vevő fogyasztók számára legalább olyan szintű védelmet biztosítsanak, mint amilyenben az egyéb kereskedelmi formákban részt vevő fogyasztók részesülnek.

9. A Felek előmozdítják a fogyasztói jogorvoslati mechanizmusokhoz való hozzáférést és az azokkal kapcsolatos tájékozottságot, többek között a határokon átnyúló ügyleteket bonyolító fogyasztók számára is.

13. CIKK

Kéretlen kereskedelmi célú elektronikus üzenetek

1. A Felek elismerik, hogy fontos előmozdítani az elektronikus kereskedelembe vetett bizalmat, többek között olyan átlátható és hatékony intézkedések révén, amelyek korlátozzák a kéretlen kereskedelmi célú elektronikus üzeneteket. E célból a Felek olyan intézkedéseket fogadnak el vagy tartanak fenn, amelyek:

(a) megkövetelik, hogy a kereskedelmi elektronikus üzeneteket küldő felek megkönnyítsék a természetes személynek minősülő címzettek számára a további ilyen üzenetek fogadásának megakadályozását; valamint

(b) az egyes Felek jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben meghatározottak szerint előírják azt, hogy a kereskedelmi célú elektronikus üzenetek fogadásához szükség van a természetes személynek minősülő címzettek hozzájárulására.

2. Az (1) bekezdés b) pontja ellenére az egyes Felek lehetővé teszik azon természetes személyek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetek számára, akik az adott Fél jogában meghatározottak szerint termékértékesítéshez vagy szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódóan természetes személynek minősülő címzettek elérhetőségi adatait gyűjtötték, hogy az ilyen felhasználóknak kereskedelmi célú elektronikus üzeneteket küldjenek saját hasonló áruikról vagy szolgáltatásaikról.

3. Az egyes Felek biztosítják, hogy a kereskedelmi célú elektronikus üzenetek egyértelműen ilyenként azonosíthatók legyenek, egyértelműen kiderüljön belőlük, hogy kinek a nevében küldték azokat, és tartalmazzák az ahhoz szükséges információkat, hogy a természetes személynek minősülő címzettek bármikor és – az adott Fél jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben előírt mértékben – díjmentesen kérhessék ezen üzenetek küldésének leállítását.

4. A Felek biztosítják a címzettek számára az (1), a(2) és a (3) bekezdés alapján elfogadott vagy fenntartott intézkedéseknek nem megfelelő, kéretlen kereskedelmi célú elektronikus üzenetek küldőivel szembeni jogorvoslat lehetőségét.

5. A Felek törekednek arra, hogy a kölcsönös érdeklődésre számot tartó, megfelelő esetekben együttműködjenek a kéretlen kereskedelmi célú elektronikus üzenetek szabályozása terén.

14. CIKK

Együttműködés a digitális kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekben

1. A Felek megerősítik, hogy a digitális együttműködés kulcsfontosságú kerete a digitális partnerség, többek között a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken, például a mesterséges intelligencia, a digitális személyazonosság és az adatinnováció területén.

2. A Felek információcserét folytatnak a digitális kereskedelemmel összefüggő szabályozási kérdésekben az egyes Felek vonatkozó jogszabályai és egyéb rendelkezései által biztosított kereteken belül, és ennek során foglalkoznak a következőkkel:

(a) az interoperábilis elektronikus hitelesítés elismerése és megkönnyítése, valamint az elektronikus aláírásokra vonatkozó kölcsönös elismerési megállapodás jövőbeli megvalósíthatósága;

(b) a kéretlen kereskedelmi célú elektronikus üzenetek kezelése;

(c) a fogyasztók és a digitálisplatform-munkavállalók védelme;

(d) az online környezet szempontjából releváns szerzői jogi keretek; valamint

(e) a digitális kereskedelem fejlesztése szempontjából fontos bármely egyéb kérdés.

3. A Felek adott esetben együttműködnek és aktívan részt vesznek a nemzetközi fórumokon a digitális kereskedelem fejlesztésének előmozdítása érdekében.

4. Az egyértelműség érdekében ez a rendelkezés nem érinti a 6. cikk (A személyes adatok védelme) alkalmazását.

15. CIKK

Az internet-hozzáférés és -használat a digitális kereskedelemben

1. A Felek elismerik annak előnyeit, hogy a területükön a végfelhasználók számára – az adott Fél szakpolitikáira, jogszabályaira és egyéb rendelkezéseire is figyelemmel – lehetőséget biztosítsanak a következőkre:

(a) az általuk választott alkalmazásokhoz és szolgáltatásokhoz való hozzáférés és azok használata, olyan észszerű hálózatirányítás mellett, amely versenyelőny megszerzése érdekében nem akadályozza vagy lassítja a forgalmat[14];

(b) az általuk választott végfelhasználói eszközök használata, feltéve, hogy az ilyen eszközök nem veszélyeztetik más eszközök, a hálózat vagy a hálózaton keresztül nyújtott szolgáltatások biztonságát; valamint

(c) az internethozzáférés-szolgáltatójuk hálózatkezelési gyakorlatára vonatkozó információkhoz való hozzáférés.

[14] Az (1) bekezdés a) pontjának alkalmazásában a Felek elismerik, hogy nem ellentétes ezzel az elvvel azon internethozzáférés-szolgáltató eljárása, amely bizonyos tartalmakat kizárólagos alapon kínál előfizetőinek.

2. Az egyértelműség érdekében: e cikk egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Feleket abban, hogy az online felhasználókat érintő intézkedéseket fogadjanak el a közbiztonság védelme céljából.

16. CIKK

Nyílt kormányzati adatok

1. E cikk alkalmazásában a „metaadatok” az adatokra vonatkozó strukturális vagy leíró jellegű információkat jelentenek, amilyen például az adatok tartalma, formátuma, forrása, a kapcsolódó jogok, az adatok pontossága, eredete, gyakorisága, periodicitása, részletessége, a közzétevő vagy a felelős fél, az elérhetőségek, a gyűjtés módja vagy a kontextus.

2. A Felek elismerik, hogy a kormányzati adatokhoz való nyílt hozzáférés és a kormányzati adatok felhasználása elősegíti a gazdasági és a társadalmi fejlődést, a versenyképességet, a termelékenységet és az innovációt. E célból a Felek törekednek az ilyen adatok körének bővítésére, például az érdekelt felekkel való együttműködés és konzultáció révén.

3. Amennyiben valamely Fél úgy dönt, hogy a kormányzati adatokat nyilvános hozzáférés és felhasználás céljából digitálisan elérhetővé teszi, törekszik annak biztosítására, hogy az ilyen adatokat:

(a) géppel olvasható és nyílt formátumban tegyék elérhetővé;

(b) adott esetben térinformatikai felhasználásra alkalmas formátumban bocsássák rendelkezésre;

(c) olyan formátumban bocsássák rendelkezésre, amely lehetővé teszi a könnyű keresést, lekérdezést, felhasználást, újrafelhasználást és újbóli terjesztést;

(d) megbízható, felhasználóbarát és ingyenesen hozzáférhető alkalmazásprogramozási felületeken keresztül bocsássák rendelkezésre;

(e) a Felek személyesadat-védelmi szabályainak maradéktalan tiszteletben tartásával bocsássák rendelkezésre újrahasználat céljából;

(f) adott esetben időben frissítsék;

(g) metaadatok kísérjék, amelyek lehetőség szerint olyan általánosan használt formátumokon alapulnak, amelyek lehetővé teszik a felhasználó számára az adatok megértését és felhasználását; valamint

(h) a felhasználó számára ingyenesen vagy észszerű költség mellett tegyék általánosan elérhetővé.

4. Amennyiben valamely Fél úgy dönt, hogy a kormányzati adatokat nyilvános hozzáférés és felhasználás céljából digitálisan elérhetővé teszi, törekszik olyan feltételek előírásának elkerülésére, amelyek diszkriminatívak vagy indokolatlanul megakadályozzák vagy korlátozzák a felhasználót abban, hogy az ilyen adatokat:

(a) reprodukálja, újraterjessze vagy újból közzétegye;

(b) átcsoportosítsa; vagy

(c) kereskedelmi és nem kereskedelmi célból felhasználja, többek között egy új termék vagy szolgáltatás előállítása során.

5. A Felek törekednek az együttműködésre, többek között a bevált gyakorlatokra és szakpolitikákra vonatkozó információk és tapasztalatok cseréje útján, annak meghatározása céljából, hogy az egyes Felek – az üzleti és kutatási lehetőségek bővítése és új lehetőségek megteremtése érdekében – hogyan tudják bővíteni az általuk nyilvánossá tett kormányzati adatokhoz való hozzáférést és ezen adatok felhasználását a közszektoron belüli felhasználáson túlmutatóan, különösen a kis- és középvállalkozások (a továbbiakban: kkv-k) számára.

17. CIKK

Elektronikus számlázás

1. A Felek elismerik az elektronikus számlázás fontosságát a digitális kereskedelem költséghatékonyságának, eredményességének, pontosságának és megbízhatóságának javítása szempontjából, ideértve az elektronikus úton végrehajtott közbeszerzést is. A Felek elismerik az annak biztosításában rejlő előnyöket, hogy a területükön használt elektronikus számlázási rendszerek interoperábilisak legyenek a másik Fél területén használt elektronikus számlázási rendszerekkel, valamint az elektronikus számlázási szabványok központi jelentőségét e tekintetben.

2. A Felek biztosítják, hogy a területükön folytatott elektronikus számlázással kapcsolatos intézkedések végrehajtása támogassa a Felek elektronikus számlázási keretei közötti, határokon átnyúló interoperabilitást. E célból a Felek az elektronikus számlázással kapcsolatos intézkedéseiket adott esetben nemzetközi keretekre, szabványokra, iránymutatásokra vagy ajánlásokra alapozzák.

3. A Felek elismerik a globális szintű interoperábilis elektronikus számlázási keretek előmozdításának gazdasági jelentőségét. E célból a Felek törekednek a bevált gyakorlatok megosztására és az interoperábilis elektronikus számlázási rendszerek elfogadásának előmozdításában való együttműködésre.

4. A Felek törekednek az együttműködésre olyan kezdeményezésekben, amelyek előmozdítják, ösztönzik, támogatják vagy megkönnyítik az elektronikus számlázás vállalkozások általi bevezetését. Ennek érdekében a Felek törekednek a következőkre:

(a) az elektronikus számlázást támogató szakpolitikai háttér, infrastruktúra és eljárások előmozdítása; valamint

(b) az elektronikus számlázással kapcsolatos tudatosság növelése és az ahhoz szükséges kapacitás kiépítése.

18. CIKK

Papírmentes kereskedés

1. A Felek elismerik, hogy az árukereskedelem terén a határokon átnyúló papírmentes környezet megteremtése érdekében fontos felszámolni az áruk behozatalához, kiviteléhez vagy továbbításához szükséges papíralapú űrlapokat és dokumentumokat. Ebből a célból kívánatos, hogy a Felek adott esetben számolják fel a papíralapú űrlapokat és dokumentumokat, és térjenek át az adatalapú űrlapok és dokumentumok használatára.

2. A Felek törekednek arra, hogy az áruk behozatalához, kiviteléhez vagy továbbításához szükséges űrlapokat és dokumentumokat elektronikus formátumban nyilvánosan hozzáférhetővé tegyék. E bekezdés alkalmazásában az „elektronikus formátum” kifejezés magában foglalja az emberi beavatkozás nélküli, automatizált értelmezésre és elektronikus feldolgozásra alkalmas formátumokat, valamint a digitalizált képeket és űrlapokat is.

3. A Felek törekednek arra, hogy az áruk behozatalához, kiviteléhez vagy továbbításához szükséges űrlapok és dokumentumok kitöltött elektronikus változatát az említett űrlapok és dokumentumok papíralapú változatával jogilag egyenértékűként fogadják el.

4. A Felek törekednek a kétoldalú és a nemzetközi fórumokon folytatott együttműködésre annak érdekében, hogy előmozdítsák az áruk behozatalához, kiviteléhez vagy továbbításához szükséges űrlapok és dokumentumok elektronikus változatának elfogadását.

5. A papírmentes kereskedésre irányuló kezdeményezések kidolgozása során a Felek törekednek arra, hogy figyelembe vegyék a nemzetközi szervezetek által elfogadott módszereket.

6. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy megkönnyítsék a kereskedelmi tevékenységek során használt elektronikus adatállományok megosztását a területükön működő vállalkozások között, saját jogszabályaikkal és egyéb rendelkezéseikkel összhangban.

19. CIKK

Egyablakos ügyintézés

1. A Felek elismerik, hogy az egyablakos ügyintézési rendszerek megkönnyítik a kereskedelmet, beleértve a digitális kereskedelmet is, és újólag megerősítik a szabadkereskedelmi megállapodás 6.13. cikkében (Egyablakos ügyintézés) foglalt kötelezettségvállalásukat, miszerint törekednek arra, hogy az áruk kivitelére, behozatalára és vámtranzitjára vonatkozó vámügyi és egyéb jogszabályok által előírt információk elektronikus benyújtásának elősegítése érdekében egyablakos ügyintézési rendszert dolgozzanak ki és tartsanak fenn.

2. A Felek együttműködést alakítanak ki, például adott esetben a vámügyi információknak a Felek vámhatóságai közötti strukturált és rendszeres elektronikus kommunikáció révén történő cseréje útján, az egyes Felek jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban, a kockázatkezelés és a vámellenőrzés hatékonyságának javítása, a bevétel beszedése vagy a biztonság és védelem szempontjából kockázatos áruk célzott kezelése, valamint a jogszerű kereskedelem megkönnyítése érdekében. A szabadkereskedelmi megállapodás 16.2. cikke (Szakbizottságok) által létrehozott Vámügyi Bizottság – amennyiben szükségesnek ítéli – megvitathatja a felmerült kérdéseket, ajánlásokat tehet és határozatokat fogadhat el e cikk végrehajtása céljából.

20. CIKK

Az elektronikus tranzakciók kerete

1. A Felek törekednek arra, hogy olyan jogi keretet fogadjanak el vagy tartsanak fenn az elektronikus tranzakciókra vonatkozóan, amely összhangban áll az UNCITRAL elektronikus kereskedelemről szóló 1996. évi mintatörvényben foglalt elvekkel.

2. Mindkét Fél törekszik arra, hogy:

(a) elkerülje az elektronikus tranzakciókra nehezedő indokolatlan szabályozási terheket; valamint

(b) megkönnyítse az érdekelt személyek hozzájárulását az elektronikus tranzakciókra vonatkozó jogi keret kidolgozásához.

3. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy megkönnyítsék az elektronikus úton továbbítható adatállományok használatát. E célból a Felek törekednek arra, hogy olyan jogi keretet fogadjanak el vagy tartsanak fenn, amely figyelembe veszi az UNCITRAL elektronikusan továbbítható adatállományokról szóló 2017. évi mintatörvényét.

21. CIKK

Elektronikus fizetések[15]

1. Tudomásul véve az elektronikus fizetések – különösen az elektronikus pénzforgalmi szolgáltatásokat kínáló új gazdasági szereplők által bonyolított fizetések – gyors növekedését, a Felek elismerik, hogy:

(a) előnyökkel jár a biztonságos, hatékony, megbízható, védett, megfizethető és hozzáférhető, határokon átívelő elektronikus fizetések fejlesztésének támogatása a nemzetközileg elfogadott szabványok elfogadásának és használatának előmozdítása, az elektronikus fizetési rendszerek interoperabilitásának előmozdítása, valamint az elektronikus fizetési szolgáltatások terén a hasznos innováció és a verseny ösztönzése révén;

(b) fontos a biztonságos, hatékony, megbízható, védett és hozzáférhető elektronikus fizetési rendszerek fenntartása olyan jogszabályok és egyéb rendelkezések révén, amelyek adott esetben figyelembe veszik az ilyen rendszerek kockázatait; valamint

(c) fontos lehetővé tenni a biztonságos, hatékony, megbízható, védett, megfizethető és hozzáférhető elektronikus fizetési termékek és szolgáltatások időben történő bevezetését.

2. Ennek érdekében a Felek a következőkre törekednek:

[15] Az egyértelműség érdekében: e cikk egyetlen rendelkezése sem kötelezi a Feleket arra, hogy a másik Félnek a területükön nem letelepedett, elektronikus pénzforgalmi szolgáltatásokat kínáló gazdasági szereplői számára hozzáférést biztosítsanak a pénzügyi szolgáltatók közötti elszámolással járó központi banki pénzforgalmi szolgáltatásokhoz.

(a) az érintett elektronikus fizetési rendszerek tekintetében a nemzetközileg elfogadott fizetési szabványok figyelembevétele az elektronikus fizetési rendszerek közötti nagyobb interoperabilitás lehetővé tétele érdekében;

(b) a pénzügyi szolgáltatók és az elektronikus pénzforgalmi szolgáltatók ösztönzése arra, hogy nyílt platformokat és architektúrákat használjanak, és az alkalmazandó adatvédelmi szabályokkal összhangban tegyék elérhetővé pénzügyi termékeik, szolgáltatásaik és tranzakcióik alkalmazásprogramozási felületeit az interoperabilitás, a verseny, a biztonság és az innováció előmozdítása érdekében az elektronikus fizetések terén, ideértve adott esetben a harmadik fél szolgáltatókkal való partnerségeket is, megfelelő kockázatkezelés mellett; valamint

(c) az innováció és a verseny egyenlő versenyfeltételek melletti előmozdítása, valamint új pénzügyi és elektronikus fizetési termékek és szolgáltatások időben történő bevezetése, például szabályozási és ágazati tesztkörnyezetek kialakítása révén.

3. A Felek kellő időben nyilvánosságra hozzák az elektronikus fizetésekre vonatkozó jogszabályaikat és egyéb rendelkezéseiket, beleértve a hatósági jóváhagyással, az engedélyezési követelményekkel, az eljárásokkal és a technikai standardokkal kapcsolatos rendelkezéseket is.

22. CIKK

Kiberbiztonság

1. A Felek elismerik, hogy a kiberbiztonságot érő fenyegetések aláássák a digitális kereskedelembe vetett bizalmat.

2. A Felek elismerik a kiberfenyegetések változó jellegét. A kiberfenyegetések azonosítása és enyhítése, és ezáltal a digitális kereskedelem megkönnyítése érdekében a Felek törekednek arra, hogy:

(a) javítsák a kiberbiztonsági eseményekre való reagálásért felelős nemzeti szervezeteik képességeit; valamint

(b) együttműködjenek a Felek elektronikus hálózatait érintő rosszindulatú behatolásoknak vagy rosszindulatú kódok terjesztésének az azonosítása és ezek hatásainak enyhítése, a kiberbiztonsági események időben történő kezelése, valamint a tudatosságot javító információk és a bevált gyakorlatok megosztása terén.

3. Figyelembe véve a kiberfenyegetések változó jellegét és a digitális kereskedelemre gyakorolt negatív hatását, a Felek elismerik a kockázatalapú megközelítések fontosságát az ilyen fenyegetések kezelésében, a kereskedelem akadályozásának minimalizálása mellett. Ennek megfelelően a kiberbiztonsági kockázatok azonosítása és az azokkal szembeni védelem, a kiberbiztonsági események észlelése, valamint a kiberbiztonsági eseményekre való reagálás és az azokat követő helyreállítás érdekében a Felek törekednek arra, hogy a joghatóságuk alá tartozó vállalkozásokat olyan kockázatalapú megközelítések alkalmazására ösztönözzék, amelyek a kockázatkezelés bevált gyakorlataira és a konszenzuson alapuló, átlátható és nyílt módon kidolgozott szabványokra támaszkodnak.

23. CIKK

Szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások

1. E cikk alkalmazásában a kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodás (a továbbiakban: TBT-megállapodás) 1. mellékletében szereplő fogalommeghatározások értelemszerűen alkalmazandók.

2. A Felek elismerik a szabványok, a műszaki előírások és a megfelelőségértékelési eljárások fontosságát és ezek hozzájárulását a jól működő digitális gazdaság előmozdításához, valamint a digitális kereskedelem akadályainak csökkentéséhez a kompatibilitás, az interoperabilitás és a megbízhatóság növelése révén.

3. A Felek arra ösztönzik saját testületeiket, hogy vegyenek részt és működjenek együtt a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken azokon a nemzetközi fórumokon, amelyeknek

mindkét Fél részes fele, a digitális kereskedelemmel kapcsolatos nemzetközi szabványok kidolgozásának és alkalmazásának előmozdítása érdekében. A digitális gazdaság kölcsönös érdeklődésére számot tartó, kialakulóban lévő területein a Felek törekednek továbbá arra, hogy ez a digitális kereskedelem szempontjából releváns szolgáltatásokra is kiterjedjen.

4. A Felek elismerik, hogy a megfelelőségértékelési eredmények határokon átnyúló elismerését elősegítő mechanizmusok megkönnyíthetik a digitális kereskedelmet. A Felek törekednek arra, hogy igénybe vegyék ezeket a mechanizmusokat, köztük a megfelelőségértékelési eredmények szabályozók általi elfogadásáról szóló nemzetközi elismerési megállapodásokat. A digitális gazdaság kölcsönös érdeklődésére számot tartó, kialakulóban lévő területein a Felek törekednek továbbá arra, hogy ez a digitális kereskedelem szempontjából releváns szolgáltatásokra is kiterjedjen.

5. E célból a digitális kereskedelemmel kapcsolatos, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken a Felek törekednek arra vagy ösztönzik megfelelő szerveiket arra, hogy:

(a) közös kezdeményezéseket dolgozzanak ki és együttműködjenek azok keretében a szabványok, a műszaki előírások és a megfelelőségértékelési eljárások területén; valamint

(b) együttműködjenek a magánszektorral a szabványokkal, a műszaki előírásokkal és a megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatos nagyobb egyetértés kialakítása érdekében a Felek, az ágazat és más érdekelt felek között.

6. A Felek elismerik az információcsere és az átláthatóság fontosságát a digitális kereskedelemre vonatkozó szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások előkészítése, elfogadása és alkalmazása tekintetében, és megerősítik a szabadkereskedelmi megállapodás 4.8. cikke (Átláthatóság) szerinti kötelezettségvállalásaikat. A digitális gazdaság kölcsönös érdeklődésére számot tartó, kialakulóban lévő területein a Felek elismerik az információcsere és az átláthatóság fontosságát a digitális kereskedelem szempontjából releváns szolgáltatásokra vonatkozó szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások előkészítése, elfogadása és alkalmazása tekintetében, és törekednek arra, hogy kérésre és adott esetben ösztönözzék megfelelő szerveiket arra, hogy nyújtsanak tájékoztatást a digitális kereskedelem szempontjából releváns szolgáltatásokra vonatkozó szabványokról, műszaki szabályokról és megfelelőségértékelési eljárásokról.

24. CIKK

Kis- és középvállalkozások

1. A Felek elismerik a kkv-k alapvető szerepét a Felek kétoldalú kereskedelmi és beruházási kapcsolataiban, valamint azokat a lehetőségeket, amelyeket a digitális kereskedelem kínálhat a kkv-k számára.

2. A Felek elismerik az érdekelt felek, köztük a vállalkozások alapvető szerepét e cikk Felek általi végrehajtásában.

3. Annak érdekében, hogy a kkv-k jobban kihasználhassák e megállapodás előnyeit, a Felek törekednek az arra vonatkozó információk és bevált gyakorlatok megosztására, hogy miként segíthetik elő a digitális eszközök és technológiák a kkv-k számára a digitális kereskedelemben rejlő lehetőségek kiaknázását.

25. CIKK

Digitális befogadás

1. A Felek elismerik a digitális befogadás fontosságát annak érdekében, hogy minden ember és vállalkozás rendelkezzen az ahhoz szükséges eszközökkel, hogy részt vegyen a digitális gazdaságban, hozzájáruljon ahhoz, és élvezze annak előnyeit. E célból a Felek elismerik, hogy fontos bővíteni és előmozdítani a lehetőségeket azáltal, hogy felszámolják a digitális kereskedelemben való részvétel akadályait.

2. E célból a Felek együttműködnek a digitális befogadással kapcsolatos kérdésekben, beleértve azon személyek digitális kereskedelemben való részvételét is, akiknek a digitális kereskedelemben való részvétele aránytalan akadályokba ütközhet. Az ilyen együttműködés többek között a következőkre terjedhet ki:

(a) a digitális befogadással kapcsolatos tapasztalatok és bevált gyakorlatok megosztása, beleértve a szakértők közötti információcserét is;

(b) a digitális kereskedelmi lehetőségekhez való hozzáférés akadályainak azonosítása és kezelése;

(c) az adatkészletek összeállítására és az elemzések elvégzésére vonatkozó módszerek és eljárások megosztása az olyan személyek digitális kereskedelemben való részvételével kapcsolatban, akiknek a digitális kereskedelemben való részvétele aránytalan akadályokba ütközhet; valamint

(d) a Felek által közösen megállapított bármely egyéb terület.

3. A digitális befogadással kapcsolatos együttműködési tevékenységek adott esetben a Felek megfelelő ügynökségei és érdekelt felei közötti koordináció útján is végrehajthatók.

4. A Felek aktívan részt vesznek a WTO-ban és más nemzetközi fórumokon a digitális befogadásnak a digitális kereskedelem területén történő előmozdítására irányuló kezdeményezések ösztönzése érdekében.

26. CIKK

Információmegosztás

1. Mindkét Fél létrehoz vagy fenntart egy ingyenes és nyilvánosan elérhető digitális felületet, amelyen szerepelnek az e megállapodással kapcsolatos információk, köztük a következők:

(a) a megállapodás szövege;

(b) a megállapodás összefoglalása; valamint

(c) minden olyan további információ, amelyet valamely Fél hasznosnak ítél annak érdekében, hogy a kkv-k megismerjék e megállapodás előnyeit.

2. A Felek rendszeresen felülvizsgálják az e cikk alapján rendelkezésre bocsátott információkat annak biztosítása érdekében, hogy az információk és a linkek naprakészek és pontosak legyenek.

3. A Felek a lehető legnagyobb mértékben törekednek arra, hogy az e cikk alapján közzétett információkat angol nyelven elérhetővé tegyék.

27. CIKK

Az érdekelt felek bevonása

1. A Felek keresik a lehetőségeket arra, hogy megismertessék az e megállapodás szerinti digitális kereskedelem előnyeit az érdekelt felek, például a vállalkozások, a nem kormányzati szervezetek, a tudományos szakértők és mások körében.

2. A Felek elismerik az érdekelt felek bevonásának, valamint adott esetben a Felek saját és közös releváns kezdeményezései és platformjai előmozdításának fontosságát e megállapodás összefüggésében.

3. A Felek adott esetben bevonhatják az érdekelt feleket, például vállalkozásokat, nem kormányzati szervezeteket és tudományos szakértőket az e megállapodás végrehajtására és további korszerűsítésére irányuló munkába.

HARMADIK FEJEZET

KIVÉTELEK, VITARENDEZÉS, INTÉZMÉNYI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

A. SZAKASZ

KIVÉTELEK

28. CIKK

Prudenciális kivételek

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Feleket abban, hogy intézkedéseket fogadjanak el vagy tartsanak fenn a következő prudenciális[16] okokból:

(a) a beruházók, betétesek, kötvénytulajdonosok vagy olyan személyek védelme, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató vagyonkezelői kötelezettséggel tartozik; vagy

(b) valamely Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása.

2. Amennyiben az ilyen intézkedések nem felelnek meg e megállapodás rendelkezéseinek, azok nem használhatók fel eszközként arra, hogy a Fél elkerülje az e megállapodás értelmében vállalt kötelezettségeinek vagy kötelességeinek teljesítését.

3. E megállapodás egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az bármelyik Felet kötelezi az egyedi fogyasztóinak ügyeire és számlájára vonatkozó információk, vagy az állami szervek birtokában lévő bármely bizalmas vagy saját információ közzétételére.

29. CIKK

[16] A „prudenciális okok” közé tartozik az egyedi pénzügyi szolgáltatók biztonságának, megbízhatóságának, integritásának vagy pénzügyi felelősségének fenntartása.

Általános kivételek

A szabadkereskedelmi megállapodás 2.14. cikke (Általános kivételek) és 8.62. cikke (Általános kivételek) értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

30. CIKK

Biztonsági kivételek

A szabadkereskedelmi megállapodás 16.11. cikke (Biztonsági kivételek) értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

31. CIKK

Tőkemozgásokkal és kifizetésekkel kapcsolatos ideiglenes védintézkedések

A szabadkereskedelmi megállapodás 16.10. cikke (Tőkemozgásokkal és kifizetésekkel kapcsolatos ideiglenes védintézkedések) értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

32. CIKK

Adózás

A szabadkereskedelmi megállapodás 16.6. cikke (Adózás) értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

B. SZAKASZ

VITARENDEZÉS

33. CIKK

Vitarendezés

A szabadkereskedelmi megállapodás tizennegyedik fejezetének (Vitarendezés) rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a Felek között e megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákra.

34. CIKK

Közvetítői mechanizmus

A szabadkereskedelmi megállapodás tizenötödik fejezetének (Közvetítői mechanizmus) rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók e megállapodásra, és nem érintik a Felek 33. cikk (Vitarendezés) szerinti jogait és kötelezettségeit.

35. CIKK

Átláthatóság

A szabadkereskedelmi megállapodás tizennegyedik fejezetében foglalt rendelkezések kiegészítéseként a Felek haladéktalanul nyilvánosságra hozzák a következőket:

(a) a szabadkereskedelmi megállapodás 14.3. cikkének (Konzultációk) (2) bekezdése szerinti konzultáció iránti kérelem;

(b) a szabadkereskedelmi megállapodás 14.4. cikkének (A választottbírósági eljárás kezdeményezése) (2) bekezdése szerinti testület létrehozására irányuló kérelem;

(c) a szabadkereskedelmi megállapodás 14.5. cikkének (A választottbírói testület létrehozása) (7) bekezdésével összhangban meghatározott testület létrehozásának időpontja, a szabadkereskedelmi megállapodás 14-A. mellékletének (A választottbíráskodás eljárási szabályzata) 42. szabálya alapján az amicus curiae beadványokra meghatározott határidő, valamint a szabadkereskedelmi megállapodás 14-A. mellékletének (A választottbírói testület eljárási szabályzata) 46. szabálya szerint meghatározott, a választottbírói testület előtti eljárásban használatos munkanyelv;

(d) a Felek eltérő megállapodásának hiányában a testület eljárása során benyújtott beadványok és nyilatkozatok; valamint

(e) a szabadkereskedelmi megállapodás 14.15. cikke (Kölcsönösen elfogadott megoldás) értelmében kölcsönösen elfogadott megoldás.

C. SZAKASZ

INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

36. CIKK

Intézményi rendelkezések

1. A szabadkereskedelmi megállapodás 16.1. cikke (Kereskedelmi Bizottság) és 16.2. cikke (Szakbizottságok) (1) bekezdésének d) pontja értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

2. A szabadkereskedelmi megállapodás 16.2. cikke (1) bekezdésének d) pontja szerint létrehozott, a szolgáltatáskereskedelemmel, beruházással és közbeszerzéssel foglalkozó bizottság felel e megállapodás hatékony végrehajtásáért, a 19. cikk (Egyablakos ügyintézés) kivételével.

3. A szabadkereskedelmi megállapodás 8.64. cikke (A szolgáltatáskereskedelemmel, beruházással és közbeszerzéssel foglalkozó bizottság) értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

4. A szabadkereskedelmi megállapodás 16.2. cikkének (2), (3) és (4) bekezdése, 16.3. cikke (A WTO-jogszabályok változása), 16.4. cikke (Döntéshozatal) és 16.5. cikke (Módosítások) értelemszerűen alkalmazandó e megállapodásra.

D. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

37. CIKK

Az információk közzététele

1. E megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy megköveteli a Felektől olyan bizalmas információk rendelkezésre bocsátását, amelyek közzététele gátolná a jogérvényesítést, más módon ellentétben állna a közérdekkel, vagy sértené egyes állami vállalatok vagy magánvállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit.

2. Ha az egyik Fél a jogszabályai vagy egyéb rendelkezései szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a Kereskedelmi Bizottsághoz, a Vámügyi Bizottsághoz vagy a szolgáltatáskereskedelemmel, beruházással és közbeszerzéssel foglalkozó bizottsághoz, a másik Fél

köteles az információt bizalmasan kezelni, kivéve, ha az információt benyújtó Fél másként rendelkezik.

38. CIKK

Hatálybalépés

1. Ezt a megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően jóváhagyják.

2. Ez a megállapodás az azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek írásbeli értesítést cserélnek arról, hogy teljesítették az e megállapodás hatálybalépése tekintetében alkalmazandó jogi követelményeiket és eljárásaikat. A Felek megegyezhetnek egy másik időpontban is.

39. CIKK

Időtartam

1. Ez a megállapodás határozatlan időre szól.

2. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás felmondására irányuló szándékáról.

3. A felmondás a (2) bekezdés szerinti értesítést követően hat hónappal lép hatályba.

4. A (2) bekezdés szerinti értesítés kézbesítésétől számított 30 napon belül bármely Fél konzultációt kérhet arról, hogy e megállapodás valamely rendelkezésének felmondása a (3) bekezdésben meghatározott időpontnál későbbi időpontban lépjen hatályba. E konzultációk a Fél kérelmének kézbesítésétől számított 30 napon belül veszik kezdetüket.

40. CIKK

A kötelezettségek teljesítése

A Felek meghozzák az e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges valamennyi általános vagy különös intézkedést. A Felek gondoskodnak a megállapodásban kitűzött célok megvalósításáról.

41. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

1. E megállapodás az egyrészről az Unió és tagállamai, másrészről Szingapúr közötti, a partnerségi és együttműködési megállapodás és a szabadkereskedelmi megállapodás által szabályozott átfogó kapcsolatok szerves részét és a közös intézményi keret részét képezi. A megállapodás a partnerségi és együttműködési megállapodás kereskedelmi rendelkezéseit érvényesítő egyedi megállapodásnak minősül, és a szabadkereskedelmi megállapodással együtt az 1994. évi GATT XXIV. cikkével (Területi alkalmazás_Határforgalom_Vámuniók és szabadkereskedelmi térségek) és a GATS V. cikkével (Gazdasági integráció) összhangban álló szabadkereskedelmi térséget hoz létre.

2. A szabadkereskedelmi megállapodás következő cikkei hatályukat vesztik, és azok helyébe e megállapodás következő cikkei lépnek, az alábbiak szerint:

(a) A szabadkereskedelmi megállapodás 8.54. cikke (Adatfeldolgozás) helyébe e megállapodás 5. cikke (Adatok határokon átívelő áramlása) lép;

(b) A szabadkereskedelmi megállapodás 8.57. cikkének (Célkitűzések) (3) bekezdése helyébe e megállapodás 5. cikke lép;

(c) A szabadkereskedelmi megállapodás 8.57. cikkének (4) bekezdése helyébe e megállapodás 6. cikke (A személyes adatok védelme) lép;

(d) A szabadkereskedelmi megállapodás 8.58. cikke (Vámok) helyébe e megállapodás 7. cikke (Vámok) lép;

(e) A szabadkereskedelmi megállapodás 8.60. cikke (Elektronikus aláírások) helyébe e megállapodás 10. cikke (Elektronikus hitelesítés és elektronikus aláírások) lép; valamint

(f) A szabadkereskedelmi megállapodás 8.61. cikke (Az elektronikus kereskedelem szabályozási szempontjai) helyébe e megállapodás 14. cikke (Együttműködés a digitális kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekben) lép.

3. Az egyértelműség érdekében: a Felek egyetértenek abban, hogy e megállapodás egy rendelkezése sem írja elő számukra azt, hogy a WTO-egyezmény szerinti kötelezettségeikkel össze nem egyeztethető módon járjanak el.

42. CIKK

A közvetlen hatás hiánya

Az egyértelműség érdekében: e megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az a Felek között a nemzetközi közjog alapján létrehozott jogoktól és kötelezettségektől eltérő jogokat vagy kötelezettségeket ruház bármely személyre.

43. CIKK

Területi alkalmazás

E megállapodás alkalmazandó:

(a) az Unió tekintetében azokon a területeken, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az EUMSZ alkalmazandó, az említett szerződésekben meghatározott feltételek szerint; valamint

(b) Szingapúr tekintetében annak területén.

E megállapodás alkalmazásában a „terület” kifejezés – kifejezetten ellenkező rendelkezés hiányában – ebben az értelemben értendő.

44. CIKK

Hiteles szövegek

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.